



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 25 september 2018

Uw brief van:
Uw kenmerk: SAT2 18-005301
Ons kenmerk: 50.289/I/PN

Betreft: vraag om akkoord met betrekking tot een selectieprocedure voor vertalers-analisten Arabisch-Engels (Nederlandstalig) en vertaler-analist Russisch-Engels

Mijnheer de Minister,

In zitting van 21 september 2018 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw vraag om advies van 23 juli 2018 onderzocht.

Uw vraag om advies luidt als volgt:

“Geconfronteerd met de problematiek van het vertalen en het analyseren van teksten in het kader van de opdracht voorzien in de wet van 30 november 1998 houdende regeling van de inlichtingen- en veiligheidsdienst, is er een behoefte om 2 vertalers-analisten Arabisch-Engels (Nederlandstalig) en 1 vertaler-analist Russisch-Engels (Franstalig) aan te werven via SELOR, in het kader van het personeelsplan 2018.

Om de markt open te trekken, zijn de aanwervingen niet uitsluitend voorbehouden aan diegenen met een diploma van vertaler, maar komen ook alle masterdiploma's in aanmerking.

Daarom is het onontbeerlijk dat de kennis van het Engels en het Arabisch of het Russisch bij de aanwerving wordt geëvalueerd.

Voor de Nederlandstalige vertalers-analisten Arabisch-Engels betreft het de volgende technische competenties:

- betrokkenen moeten, met veel precisie, kunnen vertalen van het Arabisch naar het Nederlands met inachtneming van de regels van spelling, grammatica en schriftelijke uitdrukking van de regels van spelling, grammatica en schriftelijke uitdrukking van de voertaal;
- betrokkenen moeten kunnen mondelinge transcripties en vertalingen uitvoeren van het Arabisch naar het Nederlands;
- betrokkenen moeten beschikken over een goede kennis van de Engelse taal (correct geschreven uitdrukken en begrijpen van de taal).

Voor de Franstalige vertaler-analist betreft het de volgende technische competenties:

- l'intéressé doit pouvoir traduire, avec précision, des textes du russe vers le français en respectant les règles d'orthographe, de grammaire et d'expression écrite de la langue cible;
- l'intéressé doit pouvoir réaliser des transcriptions et des traductions de messages oraux du russe vers le français;
- l'intéressé doit posséder une bonne connaissance de la langue anglaise (expression écrite et compréhension).

In toepassing van artikel 61, § 2 van het bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 houdende de coördinatie van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) wordt aan de VCT gevraagd om tijdens de Nederlandstalige en Franstalige selectieproeven van de hoger vermelde technische competenties met betrekking tot het Engels en het Arabisch of het Russisch te mogen evalueren.”

*
* *

Het ministerie van Defensie is een centrale dienst waarvan de werkkring het ganse land bestrijkt (Hoofdstuk V, afdeling I SWT).

Op grond van artikel 43, § 4, eerste lid SWT kan iemand enkel worden aangeworven bij een centrale dienst, nadat deze persoon zijn toelatingsexamen heeft afgelegd in het Nederlands of het Frans, of nadat deze persoon het bewijs heeft geleverd van de kennis van één van deze twee talen aan hand van een voorafgaand examen.

In beginsel kan de kennis van een andere taal dan die voorzien is in de SWT, niet vereist worden als bijkomende wervings- of bevorderingsvoorwaarde. Dit is slechts mogelijk wanneer er voor elk toelatings- en bevorderingsexamen voorafgaandelijk het advies van de VCT wordt ingewonnen.

Uit de motivering in uw vraag om advies blijkt dat de functies van vertaler-analist Arabisch-Engels en van vertaler-analist Russisch-Engels bezwaarlijk kunnen worden uitgeoefend zonder de kennis van het Engels en van het Arabisch of Russisch. De kennis van het Engels en van het Arabisch of Russisch kan als gevolg in dit concreet geval uitzonderlijk als bijkomende aanwervings- en bevorderingsvoorwaarde worden vereist om functionele redenen inherent aan de normale uitoefening van de functies van vertaler-analist Arabisch-Engels en van vertaler-analist Russisch-Engels.

Op grond van deze reden geeft de VCT een gunstig advies over de kennis van het Engels en van het Arabisch of Russisch als bijkomende aanwervings- of bevorderingsvoorwaarde bij de functies omschreven in het advies voor zover deze kennis aangepast is aan de vereisten van de uitgeoefende functies.

Met bijzondere hoogachting,

De Voorzitter,